

E5 - The Other Team

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] (Flashback) Endorsi

Hey, Bam.

[00:02] (Flashback) Bam

Endorsi.

[00:03] (Flashback) Endorsi

So, how about that date?

[00:06] (Flashback) Bam

Oh, I'm too busy training right now.

[00:09] (Flashback) Endorsi

Aw, but I'd totally go out with you!

[00:16] (Flashback) Aguero

What is it?

[00:19] (Flashback) Bam

Khun.

[00:23] (Flashback) Bam

I thought I'd give this to

Rachel when she wakes up.

[00:25] (Flashback) Aguero

You were talking to Endorsi earlier.

[00:28] (Flashback) Aguero

Didn't she ask you for something silly?

[00:31] (Flashback) Bam

Oh, it's not like that.

[00:33] (Flashback) Aguero

That's fine, I guess.

[00:35] (Flashback) Bam

Thank you, Khun.

[00:38] (Flashback) Bam

I feel encouraged to have you with me.

[00:41] (Flashback) Aguero

Where did that come from?

[00:44] (Flashback) Bam

You helped me and Rachel take the test.

[00:48] (Flashback) Bam

You shook my hand.

[00:50] (Flashback) Bam

You became our ally.

[00:53] (Flashback) Aguero

I could say the same thing.

[00:55] (Flashback) Bam

Huh?

[00:57] (Flashback) Aguero

You should go to sleep.

You're training again tomorrow.

[01:01] (Flashback) Bam

Right.

[01:12] Apple

Hey, Khun. Are you listening?

[01:14] (Flashback) Aguero

A Slayer candidate showed up
on the 20th floor, right?

[01:17] (Flashback) Aguero

Are they Karaka's substitute?

[01:20] Apple

Who knows?

[01:21] Apple

*According to the rumors,
they're pretty dangerous, too.*

[01:24] (Flashback) Aguero

Even our informant can't
do better than rumors?

[01:28] Apple

They may be rumors, but they're credible.

[01:31] Apple

Apparently they beat a Ranker one-on-one.

[01:34] (Flashback) Aguro

Oh? Which family?

[01:37] Apple

The Mule family, I think.

[01:40] (Flashback) Aguero

What questionable family is that?

[01:43] (Flashback) Aguero

I'll call you back.

[01:46] (Flashback) Dan

My, my. Sorry to keep you waiting.

[01:50] (Flashback) Dan

I am Edin Dan the Scout.

[03:24] (Flashback) Dan

You're looking for Silver Fish,
right? That won't be easy.

[03:31] (Flashback) Dan

She doesn't even show herself during

the six-month spawning period.

[03:35] (Flashback) Dan

If she's with a male,
it'll be even more difficult.

[03:38] (Flashback) Dan

I'm the only one in this area
who knows how to catch her.

[03:43] (Flashback) Dan

You're one lucky guy.

[03:45] (Flashback) Aguero

I am Khun Aguero Agnes.

[03:49] (Flashback) Aguero

Edin Dan.

[03:50] (Flashback) Aguero

The Speeder who hasn't let anyone get behind
him once on his way to the 25th floor.

[03:56] (Flashback) Dan

Where's this coming from?

[03:59] (Flashback) Aguero

Due to your exceptional talent, many
Regulars have attempted to recruit you,

[04:04] (Flashback) Aguero

but you've turned them all down,
instead choosing to live as a Scout.

[04:08] (Flashback) Aguero

Why is that?

[04:10] (Flashback) Dan

It's none of your business.

[04:12] (Flashback) Aguero

But it is.

[04:14] (Flashback) Aguero

I want to team up with you.

[04:16] (Flashback) Aguero

Let's climb the tower together.

[04:21] (Flashback) Dan

I got tired of the bloodthirsty tests.

[04:24] (Flashback) Aguero

Then let's decide this fairly with a bet.

[04:28] (Flashback) Dan

What?!

[04:29] (Flashback) Aguero

If you get caught, I win.

[04:33] (Flashback) Aguero

If you win, I'll give you this.

[04:37] (Flashback) Dan

Suspendium? Where did
you find one that large?

[04:40] (Flashback) Aguero

So, what will you do?

[04:43] (Flashback) Dan

I'm in.

[04:44] (Flashback) Aguero

Okay. Then try escaping this room while evading everyone in here.

[04:49] (Flashback) Dan

Huh?

[04:51] (Flashback) Aguero

I set it up before you arrived.

[04:53] (Flashback) Aguero

Everyone in this shop is a Regular I hired.

[04:58] (Flashback) Aguero

They're all pretty strong.

[05:00] (Flashback) Aguero

No matter how fast you are,

[05:02] (Flashback) Aguero

I imagine evading this many people would be difficult.

[05:06] (Flashback) Dan

If you're trying to threaten me with a ridiculous lie...

[05:10] (Flashback) Aguero

If you doubt me, then do it.

[05:13] (Flashback) Aguero

Worst case, I might be welcoming a corpse onto my team.

[05:17] (Flashback) Dan

Sounds like you consider yourself well-prepared.

[05:20] (Flashback) Dan

But you failed to follow through, rich kid!

[05:25] (Flashback) Dan

I'll be taking this!

[05:31] Dan

Idiot! He sat at a table near the emergency exit.

[05:39] (Flashback) Aguero

You fell for it.

[05:42] (Flashback) Aguero

Did you not consider that I might be leading you this way?

[05:46] (Flashback) Dan

You brat.

[05:48] (Flashback) Aguero

I hadn't hired anyone in that café.

[05:52] (Flashback) Aguero

It was a lie to get you to come here.

[05:55] (Flashback) Aguero

Be careful who you choose to believe.

[05:58] (Flashback) Aguero

So, can I assume you surrender?

[06:04] (Flashback) Dan

Do you believe you can catch
me under these circumstances?

[06:09] (Flashback) Aguero

You wound me. I'm pretty fast, you know.

[06:13] (Flashback) Dan

Sorry, but you have no idea...

[06:19] (Flashback) Dan

how fast I am!

[06:21] (Flashback) Dan

It was a pretty good plan.

[06:24] (Flashback) Dan

But don't underestimate me, rich kid.

[06:27] (Flashback) Dan

As promised, I'll be taking this.

[06:35] Dan

What an impudent brat.

[06:37] Dan

Thanks to him, I'm a billionaire.

[06:40] (Flashback) Dan

The blue-haired kid will pay the check.

[06:49] (Flashback) Dan

Wh-What is this?

[06:52] (Flashback) Aguero

A sedative that can knock out
even a Steel Eel in an instant.

[06:56] (Flashback) Aguero

Since it was injected directly into
the vein, you'll fall asleep soon.

[07:01] (Flashback) Dan

You brat...

[07:03] (Flashback) Dan

You said you didn't hire anyone.

[07:10] (Flashback) Aguero

Be careful who you choose to believe.

[07:24] (Flashback) Aguero

Could you handle this guy?

[07:28] (Flashback) Novick

You brought another one in by force?

[07:31] (Flashback) Aguero

No, I won. Is there a problem?

[07:35] (Flashback) Novick

No.

[07:37] (Flashback) Aguero

Okay, then.

[07:47] (Flashback) Rachel

Wait. I just woke up.

[07:53] (Flashback) Rachel

Come in.

[08:01] (Flashback) Rachel

Welcome back, Khun.

[08:05] (Flashback) Aguero

I'm home.

[08:08] (Flashback) Dan

My head is killing me...

[08:15] (Flashback) Dan

What?!

[08:16] (Flashback) Novick

Well, you're full of energy.

[08:18] (Flashback) Novick

I'm Khun's teammate, Novick.

[08:21] (Flashback) Novick

You were put to sleep
with a tranquilizer gun.

[08:24] (Flashback) Novick

This is our house.

[08:27] (Flashback) Dan

Damn it.

[08:33] (Flashback) Dan

I have to climb the Tower
with that con artist?

[08:37] (Flashback) Novick

I'm amazed you can accept that
given the circumstances.

[08:39] (Flashback) Dan

I took him up on a bet.

[08:42] (Flashback) Dan

Why did I have to do that?

[08:45] (Flashback) Novick

Either way, welcome. I'm Novick.

[08:50] (Flashback) Dan

I'm Edin Dan the Scout.

[08:53] (Flashback) Novick

I've heard about you.

[08:56] Dan

Novick the Spear Bearer.

[08:58] Dan

One of the top ten E-rank Regulars.

[09:03] Dan

Is not resisting him the right choice?

[09:05] (Flashback) Novick

Let me introduce you to the others.

[09:08] (Flashback) Novick

They're a rough bunch, but I hear you've committed your share of violence, too.

[09:14] (Flashback) Novick

For your own sake, be careful who you choose to pick a fight with.

[09:17] (Flashback) Dan

Can I ask you something?

[09:19] (Flashback) Novick

What?

[09:20] (Flashback) Dan

Why does that Khun guy climb the Tower?

[09:25] (Flashback) Dan

Why recruit people by force?

[09:28] (Flashback) Novick

There's a woman named Rachel on the third floor.

[09:33] (Flashback) Novick

She struggles to walk because her legs don't work well.

[09:39] (Flashback) Novick

Apparently Khun is determined to take her to the top of the Tower.

[09:44] (Flashback) Dan

Seriously? So she's his girlfriend?

[09:48] (Flashback) Novick

Another warning.

[09:51] (Flashback) Novick

If you do that in front of Khun,

[09:54] (Flashback) Novick

you'll lose your finger.

[09:59] (Flashback) Rachel

I dreamed about Bam again.

[10:04] (Flashback) Rachel

From the depths of that water in the darkness, he was calling for help.

[10:10] (Flashback) Aguero

Rachel...

[10:13] (Flashback) Rachel

It's been years, but I still can't forget...

[10:16] (Flashback) Rachel

how Bam disappeared into the darkness while fighting those monsters to save me.

[10:25] (Flashback) Aguero

Forget him.

[10:26] (Flashback) Aguero

Bam fought and died for you.

[10:30] (Flashback) Aguero

He wouldn't want you to cry.

[10:34] (Flashback) Rachel

Thank you, Khun.

[10:41] (Flashback) Novick

I don't know the details, but in any case,
it's complicated between them.

[10:48] (Flashback) Novick

Don't repeat that to anyone.

[10:51] (Flashback) ---

[10:53] (Flashback) Novick

If he finds out I told you, he'll kill me.

[10:56] (Flashback) Dan

I could see him doing that.

[10:58] (Flashback) Michael

Is that our new teammate?

[11:02] (Flashback) Novick

Yeah. His name is Edin Dan.

[11:04] (Flashback) Novick

Let me introduce you.

[11:05] (Flashback) Novick

This is Apple, our information-gathering Scout.

[11:08] (Flashback) Apple

Hello.

[11:10] (Flashback) Novick

This is Michael the Missionary, our
unlicensed doctor and Wave Controller.

[11:14] (Flashback) Michael

Hello.

[11:15] (Flashback) Novick

This is Gyetang, the Spear Bearer
and chef who joined the team

[11:19] (Flashback) Novick

because he heard he could
meet Princess Endorsi.

[11:21] (Flashback) Gyetang

Cluck.

[11:23] (Flashback) Novick

This is Ran the Fisherman.

[11:25] (Flashback) Dan

W-Wait a minute! Princess Endorsi?

[11:30] (Flashback) Dan

You mean the Princess Endorsi who's on a team with the top two E-rank Regulars?

[11:35] (Flashback) Novick

Yeah, the one and only Endorsi Jihad.

[11:38] (Flashback) Novick

She and Khun took the test on the second floor together.

[11:42] (Flashback) Novick

Since they're basically allies, we might end up climbing the Tower together.

[11:46] (Flashback) Dan

What? Seriously?

[11:48] (Flashback) Dan

We'll get to climb with Anaak Jihad?

[11:51] (Flashback) Novick

If we're lucky.

[11:54] (Flashback) Michael

Novick, let's get started.

[11:57] (Flashback) Novick

You're right. Everyone's here.

[12:00] (Flashback) Dan

Start what?

[12:02] (Flashback) Novick

Every group has a pecking order.

[12:06] (Flashback) Novick

We're going to determine which of us is strongest.

[12:12] (Flashback) Aguero

Have you calmed down some?

[12:15] (Flashback) Rachel

I'm sorry. It's just so hard.

[12:17] (Flashback) Rachel

I'm always relying on you for everything.

[12:20] (Flashback) Aguero

It's fine.

[12:23] (Flashback) Aguero

You can lean on me whenever you want,

[12:26] (Flashback) Aguero

though I can't replace Bam.

[12:29] (Flashback) Rachel

Khun...

[12:30] (Flashback) Aguero

Now get some rest.

[12:33] (Flashback) Aguero

We'll be climbing the Tower again soon, so don't strain yourself.

[12:37] (Flashback) Rachel

Thank you, Khun.

[12:48] (Flashback) Rachel

I panicked because he suddenly showed up.

[12:53] (Flashback) Rachel

Playing the princess isn't bad, but...

[12:56] (Flashback) Rachel

At this rate...

[13:00] (Flashback) Rachel

my legs might actually freeze up.

[13:05] (Flashback) Rachel

I can finally climb the Tower again, huh?

[13:08] (Flashback) Rachel

I'm looking forward to it.

[13:12] (Flashback) Shibisu

So, how's Rachel doing?

[13:15] (Flashback) Aguero

As good as ever.

[13:17] (Flashback) Shibisu

I see.

[13:19] (Flashback) Aguero

You don't believe me?

[13:21] (Flashback) Shibisu

No, it's not that.

[13:23] (Flashback) Aguero

Don't make me say it again.

[13:25] (Flashback) Aguero

The truth is the truth.

[13:29] (Flashback) Aguero

She killed Bam.

[13:33] (Flashback) Shibisu

Huh? What do you mean?

[13:36] (Flashback) Shibisu

You're saying Rachel is lying to us?

[13:38] (Flashback) Aguero

That's what Lero Ro said.

[13:40] (Flashback) Shibisu

The test administrator?

[13:42] (Flashback) Aguero

Yeah. He secretly hired a doctor to fix her legs, but according to the doctor...

[13:49] (Flashback) Aguero

There's nothing wrong with her legs.

[13:53] (Flashback) Shibisu

What?

[13:54] (Flashback) Aguero

The cut was shallow.

[13:56] (Flashback) Aguero

Not only can she walk, she can even run without any issues.

[13:59] (Flashback) Shibisu

But why would she lie about that?

[14:02] (Flashback) Aguero

Why is Rachel lying to us?

What does she want?

[14:07] (Flashback) Shibisu

Is someone blackmailing her?

[14:09] (Flashback) Aguero

One thing's that clear is the test director on the second floor knew about this.

[14:15] (Flashback) Aguero

Something happened between the two of them.

[14:18] (Flashback) Shibisu

But... Wait, what about Bam?

[14:21] (Flashback) Aguero

In any case, we'll let them keep their secret.

[14:25] (Flashback) Aguero

It was Bam's death that unified our team.

[14:29] (Flashback) Aguero

If the truth gets out, the team will fall apart.

[14:33] (Flashback) Aguero

I don't want to destroy this team that Bam tried to protect.

[14:38] (Flashback) Shibisu

But what should we do?

[14:40] (Flashback) Aguero

Shibisu, lead the others and keep climbing the Tower.

[14:45] (Flashback) Aguero

I'm going with Rachel.

[14:47] (Flashback) Shibisu

Huh? What do you mean?

[14:50] (Flashback) Aguero

I'm the only one who needs to shoulder the cruel possibility that Rachel killed Bam.

[14:57] (Flashback) Shibisu

Khun, you...

[15:00] (Flashback) Aguero

The cruelest among us should handle the aftermath.

[15:05] (Flashback) Aguero

She's the one clue left behind by those who drove Bam to his death.

[15:12] (Flashback) Aguero

I have no intention of overlooking what she did.

[15:15] (Flashback) Aguero

In any case, we'll climb the tower and part ways at an appropriate time.

[15:19] (Flashback) Shibisu

And then what?

[15:21] (Flashback) Aguero

Rachel and I will form a new team.

[15:25] (Flashback) Aguero

Officially, we'll be looking for new allies.

[15:28] (Flashback) Shibisu

And in reality?

[15:33] (Flashback) Dan

By establishing the pecking order,

[15:35] (Flashback) Dan

you mean we're gonna fight, right?

[15:38] (Flashback) Novick

That's right. If you're not confident, you can sit this out.

[15:41] (Flashback) Dan

Sounds like you underestimate me.

[15:46] (Flashback) Dan

Why don't you show me what you—

[15:48] (Flashback) All

We're out.

[15:49] (Flashback) Dan

Huh?

[15:53] (Flashback) Apple

Oh, no. He's not breathing.

[15:54] (Flashback) Gyetang

Someone perform CPR!

[15:56] (Flashback) Michael

I've got this!

[15:58] (Flashback) Novick

Unsurprisingly, it's just us two.

[15:58] Apple

How's it looking?

[15:59] Gyetang

Is he okay?

[16:02] (Flashback) Novick

Shall we determine which of us is number one?

[16:08] (Flashback) Dan

What's with their vibe?

[16:10] (Flashback) Apple

Oh, you're already awake?

[16:12] (Flashback) Dan

Do those two not get along?

[16:15] (Flashback) Michael

I wouldn't say that.

[16:17] (Flashback) Michael

He just likes using the arrival of a new recruit as an excuse to fight Ran.

[16:21] (Flashback) Dan

Huh?

[16:22] (Flashback) Gyetang

But Novick has never beaten him.

[16:25] (Flashback) Dan

Seriously? That kid is that strong?

[16:29] (Flashback) Apple

He's probably one of the top five E-ranks.

[16:32] (Flashback) Dan

I've never even heard of the kid.

[16:35] (Flashback) Michael

Novick is probably on the team so he can fight Ran.

[16:41] (Flashback) Ran

No matter how many times you fight me, you can't win.

[16:44] (Flashback) Novick

You sound confident, but this time...

[16:51] (Flashback) Novick

I will win!

[16:58] (Flashback) Ran

Why do you always have to bother me?

[17:12] (Flashback) Aguero

What are those?

[17:13] (Flashback) Aguero

Are you planning on entering a basketball tournament?

[17:18] (Flashback) Michael

Novick bought these team T-shirts.

[17:21] (Flashback) Michael

Some of the sizes are wrong, though.

[17:25] (Flashback) Aguero

That's hilarious. How dumb can you be?

[17:28] (Flashback) Aguero

But your timing is perfect.

[17:32] (Flashback) Aguero

I just applied to take the test.

[17:36] (Flashback) Aguero

One month from now, we'll climb the Tower.

[17:39] (Flashback) Gyetang

Finally!

[17:40] (Flashback) Aguero

Yeah. I will climb the Tower and become head of the Khun family.

[17:45] (Flashback) Dan

What?

[17:47] (Flashback) Aguero

I will climb the Tower and take Khun Eduan's title.

[17:51] (Flashback) Aguero

I need the power to do that.

[17:56] (Flashback) Aguero

I promise you this.

[17:57] (Flashback) Aguero

Once I become head of the Khun family, I'll give you everything you want.

[18:02] (Flashback) Aguero

In exchange, you'll serve as a barrier to protect Rachel.

[18:08] (Flashback) Aguero

You will protect and be kind to her at all times.

SIGN Because suspecting Rachel of killing Bam...

[18:13] (Flashback) Aguero

Because suspecting Rachel of killing Bam...

[18:17] (Flashback) Aguero

You'll pretend to be her friends.

SIGN ...would be too cruel

[18:20] (Flashback) Aguero

...would be too cruel.

[18:24] (Flashback) Aguero

Keep this in mind.

[18:25] (Flashback) Aguero

Whatever you do, don't develop any affection for her.

[18:28] (Flashback) Aguero

Don't think of her as your friend so you can turn your back on her at any time.

SIGN Dealing with that woman...

[18:34] (Flashback) Aguero

Dealing with that woman...

[18:37] (Flashback) Aguero

I hate her because...

[18:39] (Flashback) Aguero

...is the responsibility of the cruelest among us.

SIGN ...is the responsibility of the cruelest among us

[18:44] (Flashback) Aguero

...she killed my dearest friend.

[18:56] Aguero

I'm sorry, Bam.

SIGN I'm sorry,

SIGN Bam

[19:08] Both

Yeah! Yeah! Yeah!

[19:11] Goseng

You got back quick, Yihwa.

[19:11] Both

Yeah! Yeah! Yeah!

[19:13] Goseng

Did you get to see your family?

[19:15] Yihwa

I got to ask them some questions.

[19:18] Yihwa

Have they been doing that
since this morning?

[19:20] Goseng

They're obsessed.

[19:26] Wangnan

You don't seem very happy.

[19:28] Akraptor

Did something happen outside?

[19:31] Yihwa

No.

[19:33] Yihwa

Did the FUG go out?

[19:35] Wangnan

Yeah. Said he was meeting someone.

[19:36] Akraptor

He said he was going to the shopping district.

[19:39] Yihwa

And nobody followed him?

[19:41] Wangnan

He's just going out. Why would we tail him?

[19:44] Yihwa

Are you stupid? Have you
heard the rumors about him?

[19:48] Wangnan

About him going on a rampage
at the shopping center?

[19:51] Yihwa

If you knew, why did you let him go alone?!

[19:53] Wangnan

Viole doesn't strike me
as someone who'd do that.

[19:57] Yihwa

What makes you so sure?!

[19:59] Wangnan

The more time I spend with him,
the more I think he can't be a bad guy.

[20:04] Wangnan

If anything, he seems like a good guy.

[20:06] Akraptor

We're even freeloading in
a place Viole rented.

[20:11] Wangnan

Yeah, exactly. He even does
his fair share of the chores.

[20:16] Yihwa

But...

[20:17] Wangnan

That's not all.

[20:20] Wangnan

He even cooks twice as much because
you burn everything to a crisp.

[20:27] Yihwa

Yeah, but...

[20:29] Yihwa

But he's a FUG—

[20:30] Wangnan

I prefer a FUG who can cook to a

[20:32] Wangnan

Great Family member who burns
her cooking, don't you?

[20:35] Akraptor

Word.

[20:36] Yihwa

Forget it! I'll go watch him myself!

[20:41] Yihwa

Everyone's all Viole this, Viole that.

[20:44] Yihwa

They're all being fooled.

[20:47] Yihwa

*I'll admit he's a bit
better at cooking, though.*

[20:51] Yihwa

*You just watch. I'll expose
the FUG's true identity.*

[21:03] Yihwa

Is he going to extort someone?

[21:07] Yihwa

*I knew it! Does this mean
the rumors were true?*

[21:12] Fake Viole

Hand over the money!

[21:15] Fake Viole

If you want to stay open,
you'd better hurry it up!

[21:18] Fake Viole

Before Jue Viole Grace loses his temper!

[21:23] Yihwa

Huh? Who is this guy?

[21:23] Fake Viole

You know what'll happen to you
if you get on FUG's bad side.

[21:25] Yihwa

He's pretending to be Viole.

[21:28] Hwaryun

Well, who knew the new Slayer
candidate everyone's talking about

[21:31] Hwaryun

was such a smelly pig?

[21:34] Fake Viole

Did you just call me a pig?

[21:36] Hwaryun

What, do you want me to say it again?

[21:38] Hwaryun

Pig, piggy, pig, pig, pig...

[21:40] Fake Viole

You bitch!

[21:45] Fake Viole

Sounds like you want to die!

[21:55] Hwaryun

Viole, your friend is here.

[21:59] Hwaryun

Hey.

SIGN Episode 5

SIGN The Other Team

[23:36] Both

Yeah! Yeah! Yeah!

[23:37] Yihwa

How long are they going to keep doing that?

SIGN Next Time

Zygaena's Flower

Updated 2025-06-13 04:30:26 UTC by whimsee